

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горлова, Н.А. Методика обучения иностранному языку дошкольников как система, реализующая личностный подход / Н.А. Горлова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 32–37.
2. Горлова, Н.А. Состояние методики раннего обучения иностранным языкам на пороге третьего тысячелетия / Н.А. Горлова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 11–17.
3. Комарова, Э.П. Эмоциональный фактор: понятие, роль и формы интеграции в целостном обучении иностранному языку / Э.П. Комарова, Е.Н. Трегубова // Иностранные уроки в школе. – 2000. – № 6. – С. 12–16.
4. Мкртычева, Н.С. Влияние изучения иностранных языков на развитие ребенка / Н.С. Мкртычева, П.С. Тонкошнур // Молодой ученый. – 2012. – № 4. – С. 439–441.
5. Салихова, Г.М. Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам / Г.М. Салихова // Молодой ученый. – 2014. – № 16. – С. 371–372.
6. Эльконин, Д.Б. Психология игры / Д.Б. Эльконин. – 2-е изд. – М.: Гуманит. изд. центр Владос, 1999. – 360 с.

Н.В. ИВАНЮК

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина (Беларусь)

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ПРИ ПОДГОТОВКЕ МАГИСТРАНТОВ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

На современном этапе развития общества в связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в образовании, науке и культуре, в результате чего повышается роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. Владение иностранным языком помогает налаживанию международных научных контактов, облегчает доступ к научной информации, а также способствует возможности повышения профессионального уровня ученого. В таких условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления магистранта как ученого, при этом язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание.

Действующая программа-минимум кандидатского экзамена по иностранным языкам ставит перед обучающимися задачу овладения навыками перевода текстов по специальности, а это, в свою очередь, находит отражение в требованиях, предъявляемых к качеству экзаменационного письменного перевода, используемого как способ контроля полноты и точности понимания содержания.

Поскольку магистранты читают и переводят специальную литературу на иностранном языке, обучение приобретает целенаправленный характер и ставит перед ними задачу овладения навыками перевода, самостоятельного решения переводческих

задач, а также умениями использования данных навыков в своей дальнейшей научно-исследовательской деятельности.

В соответствии с основным положением лингвистической теории перевода, перевод – это сложный многоступенчатый процесс, представленный двумя планами: планом содержания и планом выражения. В процессе обучения в качестве одной из задач выступает достижение понимания (план содержания) и нахождение соответствующей формы выражения на языке перевода (план выражения).

Нам видится целесообразным выделение трех основных этапов обучения письменному переводу специальной литературы при подготовке магистрантов к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

На начальном этапе обучения необходимо больше внимания уделить достижению понимания (плану содержания), основу которого составляет структурно-вербальное понимание, предполагающее умение правильно определять строй предложения, выделять его конструктивные элементы, определять морфологические способы выражения этих элементов, а также значение лексических единиц, входящих в структурное единство. Мы считаем, что данный этап обучения должен включать вводный курс, в котором следует рассмотреть особенности грамматической системы изучаемого языка, а также обосновать необходимость переводческих трансформаций.

На втором этапе организуется практическая работа, направленная на формирование умения распознавания структуры предложения, морфологии его элементов, на овладение лексическими единицами, а также на развитие навыков прогнозирования и контекстуальной догадки. На данном этапе обучающимся необходимо продемонстрировать, что не все случаи контекстуально-ситуативного значения слова могут быть отражены в словаре, поскольку в контексте нередко возникают разовые значения.

На третьем этапе обучаемые сосредотачиваются на преодолении трудности выражения содержания оригинала на родном для них языке. Преподаватель должен объяснить им, что оформление мысли оригинала средствами родного языка достигается зачастую не сразу, а через ряд промежуточных стадий. На данном этапе обучаемые должны быть нацелены на достижение оптимального варианта перевода, подразумевающего умение выбрать из множества лексических единиц те, которые наиболее адекватно передают содержание текста. При этом преподаватель должен ориентировать обучаемых на значения единиц, принятые в данной области знаний. Так, существительное *'treatment'* в медицине имеет значение *'лечение'*, в физике, химии – *'обработка'*, в гуманитарных науках – *'изложение'*, *'трактовка'*, в экономике – *'режим'* [2, с. 114]. Существительное *'monitor'* в технике означает *'гидромонитор'*, в строительном деле – *'световой фонарь'*, в физике – *'дозиметр'*, в зоологии – *'варан'*. Прилагательное *'eruptive'* в геологии имеет значение *'вулканический, изверженный'*, а в медицине – *'сопровождаемый сыпью'*. Эти

и многие другие примеры доказывают важность профессиональных знаний при выборе эквивалентов.

Понимание текста, чувство родного языка и профессиональные знания оказывают определяющее влияние на выбор окончательного варианта перевода. Так, некоторые обучаемые в процессе перевода интуитивно изменяют структуру исходного предложения, что не всегда приводит к положительным результатам. Многие обучаемые оказываются не в состоянии преодолеть влияние системы исходного языка. В связи с этим при формировании навыков перевода необходимо научить основным приемам трансформаций. При этом внимание обучаемого на разных этапах должно фиксироваться на различных типах трансформаций. На начальных этапах обучения основное внимание должно уделяться трансформациям, вызываемым различием грамматических систем сравниваемых языков (перевод инфинитивных конструкций, определений, выраженных существительными и т.д.). На заключительном этапе акцент делается на трансформациях, обусловленных различием в лексических системах иностранного и родного языков (перевод словосочетаний, не соответствующих нормам родного языка и т.д.).

Хотя в процессе обучения перед магистрантами не ставится задача создать единственно верный (или оптимальный) перевод текста по специальности, тем не менее процесс обучения предполагает критическую оценку учебных переводов и отклонение неприемлемых вариантов. Работа по обучению переводу должна быть ориентирована на привитие магистрантам навыка комплексного анализа текста в целом и выработки стратегии перевода, его методов на основе такого анализа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Голикова, Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский / Ж.А. Голикова. – М. : ООО "Новое знание", 2008. – 287 с.
2. Кирюхина, Л.Г. Методика работы над аспектом письменного перевода в кандидатских группах / Л.Г. Кирюхина // Обучение взрослых иностранным языкам в контексте непрерывного образования: материалы докладов II Международной научно-практической конференции. – Минск, 2005. – С. 110–115.
3. Кудис, С.П. Учебное пособие по переводу с английского на русский для аспирантов и магистрантов / С.П. Кудис, Н.А. Крапицкая. – Минск : БГУ, 2002. – 140 с.